

The Epic of
Beowulf

Translated by Burton Raffel

The Monster Grendel

1

. . . A powerful monster, living down
In the darkness, growled in pain, impatient
As day after day the music rang
Loud in that hall, the harp's rejoicing
5 Call and the poet's clear songs, sung
Of the ancient beginnings of us all, recalling
The Almighty making the earth, shaping
These beautiful plains marked off by oceans,
Then proudly setting the sun and moon
10 To glow across the land and light it;
The corners of the earth were made lovely with trees
And leaves, made quick with life, with each
Of the nations who now move on its face. And then
As now warriors sang of their pleasure:
15 So Hrothgar's men lived happy in his hall
Till the monster stirred, that demon, that fiend,
Grendel, who haunted the moors, the wild
Marshes, and made his home in a hell
Not hell but earth. He was spawned in that slime,
20 Conceived by a pair of those monsters born
Of Cain, murderous creatures banished
By God, punished forever for the crime
Of Abel's death. The Almighty drove
Those demons out, and their exile was bitter,
25 Shut away from men; they split
Into a thousand forms of evil—spirits
And fiends, goblins, monsters, giants,
A brood forever opposing the Lord's
Will, and again and again defeated.

2

30 Then, when darkness had dropped, Grendel
Went up to Herot, wondering what the warriors
Would do in that hall when their drinking was done.
He found them sprawled in sleep, suspecting
Nothing, their dreams undisturbed. The monster's
35 Thoughts were as quick as his greed or his claws:
He slipped through the door and there in the silence
Snatched up thirty men, smashed them
Unknowing in their beds, and ran out with their bodies,
The blood dripping behind him, back
40 To his lair, delighted with his night's slaughter.
At daybreak, with the sun's first light, they saw
How well he had worked, and in that gray morning
Broke their long feast with tears and laments
For the dead. Hrothgar, their lord, sat joyless
45 In Herot, a mighty prince mourning
The fate of his lost friends and companions,
Knowing by its tracks that some demon had torn
His followers apart. He wept, fearing
The beginning might not be the end. And that night
50 Grendel came again, so set
On murder that no crime could ever be enough,
No savage assault quench his lust
For evil. Then each warrior tried
To escape him, searched for rest in different
55 Beds, as far from Herot as they could find,
Seeing how Grendel hunted when they slept.
Distance was safety; the only survivors
Were those who fled him. Hate had triumphed.

60 So Grendel ruled, fought with the righteous,
One against many, and won; so Herot
Stood empty, and stayed deserted for years,
Twelve winters of grief for Hrothgar, king
Of the Danes, sorrow heaped at his door
By hell-forged hands. His misery leaped
65 The seas, was told and sung in all
Men's ears: how Grendel's hatred began,
How the monster relished his savage war
On the Danes, keeping the bloody feud
Alive, seeking no peace, offering
70 No truce, accepting no settlement, no price
In gold or land, and paying the living
For one crime only with another. No one
Waited for reparation from his plundering claws:
That shadow of death hunted in the darkness,
75 Stalked Hrothgar's warriors, old
And young, lying in waiting, hidden
In mist, invisibly following them from the edge
Of the marsh, always there, unseen.
So mankind's enemy continued his crimes,
80 Killing as often as he could, coming
Alone, bloodthirsty and horrible. Though he lived
In Herot, when the night hid him, he never
Dared to touch king Hrothgar's glorious
Throne, protected by God—God,
85 Whose love Grendel could not know. But Hrothgar's
Heart was bent. The best and most noble
Of his council debated remedies, sat
In secret sessions, talking of terror
And wondering what the bravest of warriors could do.
90 And sometimes they sacrificed to the old stone gods,
Made heathen vows, hoping for Hell's
Support, the Devil's guidance in driving
Their affliction off. That was their way,
And the heathen's only hope, Hell
95 Always in their hearts, knowing neither God
Nor His passing as He walks through our world, the Lord
Of Heaven and earth; their ears could not hear
His praise nor know His glory. Let them

100 Beware, those who are thrust into danger,
Clutched at by trouble, yet can carry no solace
In their hearts, cannot hope to be better! Hail
To those who will rise to God, drop off
Their dead bodies, and seek our Father's peace!

3

105 So the living sorrow of Healfdane's son
Simmered, bitter and fresh, and no wisdom
Or strength could break it: That agony hung
On king and people alike, harsh
And unending, violent and cruel, and evil.
In his far-off home Beowulf, Higlac's
110 Follower and the strongest of the Geats—greater
And stronger than anyone anywhere in this world—
Heard how Grendel filled nights with horror
And quickly commanded a boat fitted out,
Proclaiming that he'd go to that famous king,
115 Would sail across the sea to Hrothgar,
Now when help was needed. None
Of the wise ones regretted his going, much
As he was loved by the Geats: The omens were good,
And they urged the adventure on. So Beowulf
120 Chose the mightiest men he could find,
The bravest and best of the Geats, fourteen
In all, and led them down to their boat;
He knew the sea, would point the prow
Straight to that distant Danish shore. . . .

The Arrival of the Hero

4

125 . . . Then Wulfgar went to the door and addressed
The waiting seafarers with soldier's words:
"My lord, the great king of the Danes, commands me
To tell you that he knows of your noble birth
And that having come to him from over the open
130 Sea you have come bravely and are welcome.
Now go to him as you are, in your armor and helmets,

But leave your battle-shields here, and your spears,
Let them lie waiting for the promises your words
May make.”
Beowulf arose, with his men
135 Around him, ordering a few to remain
With their weapons, leading the others quickly
Along under Herot’s steep roof into Hrothgar’s
Presence. Standing on that prince’s own hearth,
Helmeted, the silvery metal of his mail shirt
140 Gleaming with a smith’s high art, he greeted
The Danes’ great lord:
“Hail, Hrothgar!
Higlac is my cousin and my king; the days
Of my youth have been filled with glory. Now Grendel’s
Name has echoed in our land: Sailors
145 Have brought us stories of Herot, the best
Of all mead-halls, deserted and useless when the moon
Hangs in skies the sun had lit,
Light and life fleeing together.
My people have said, the wisest, most knowing
150 And best of them, that my duty was to go to the Danes’
Great king. They have seen my strength for themselves,
Have watched me rise from the darkness of war,
Dripping with my enemies’ blood. I drove
Five great giants into chains, chased
155 All of that race from the earth. I swam
In the blackness of night, hunting monsters
Out of the ocean, and killing them one
By one; death was my errand and the fate
They had earned. Now Grendel and I are called
160 Together, and I’ve come. Grant me, then,
Lord and protector of this noble place,
A single request! I have come so far,
Oh shelterer of warriors and your people’s loved friend,
That this one favor you should not refuse me—
165 That I, alone and with the help of my men,
May purge all evil from this hall. I have heard,
Too, that the monster’s scorn of men
Is so great that he needs no weapons and fears none.
Nor will I. My lord Higlac

170 Might think less of me if I let my sword
Go where my feet were afraid to, if I hid
Behind some broad linden shield: My hands
Alone shall fight for me, struggle for life
Against the monster. God must decide
175 Who will be given to death’s cold grip.
Grendel’s plan, I think, will be
What it has been before, to invade this hall
And gorge his belly with our bodies. If he can,
If he can. And I think, if my time will have come,
180 There’ll be nothing to mourn over, no corpse to prepare
For its grave: Grendel will carry our bloody
Flesh to the moors, crunch on our bones,
And smear torn scraps of our skin on the walls
Of his den. No, I expect no Danes
185 Will fret about sewing our shrouds, if he wins.
And if death does take me, send the hammered
Mail of my armor to Higlac, return
The inheritance I had from Hrethel,^o and he
From Wayland. Fate will unwind as it must!”

5

190 Hrothgar replied, protector of the Danes:
“Beowulf, you’ve come to us in friendship, and because
Of the reception your father found at our court.
Edgetho had begun a bitter feud,
Killing Hathlaf, a Wulfing warrior:
195 Your father’s countrymen were afraid of war,
If he returned to his home, and they turned him away.
Then he traveled across the curving waves
To the land of the Danes. I was new to the throne,
Then, a young man ruling this wide
200 Kingdom and its golden city: Hergar,
My older brother, a far better man
Than I, had died and dying made me,
Second among Healfdane’s sons, first
In this nation. I bought the end of Edgetho’s
205 Quarrel, sent ancient treasures through the ocean’s
Furrows to the Wulfings; your father swore

He'd keep that peace. My tongue grows heavy,
 And my heart, when I try to tell you what Grendel
 Has brought us, the damage he's done, here
 210 In this hall. You see for yourself how much smaller
 Our ranks have become, and can guess what we've lost
 To his terror. Surely the Lord Almighty
 Could stop his madness, smother his lust!
 How many times have my men, glowing
 215 With courage drawn from too many cups
 Of ale, sworn to stay after dark
 And stem that horror with a sweep of their swords.
 And then, in the morning, this mead-hall glittering
 With new light would be drenched with blood, the benches
 220 Stained red, the floors, all wet from that fiend's
 Savage assault—and my soldiers would be fewer
 Still, death taking more and more.
 But to table, Beowulf, a banquet in your honor:
 Let us toast your victories, and talk of the future.”
 225 Then Hrothgar's men gave places to the Geats,
 Yielded benches to the brave visitors,
 And led them to the feast. The keeper of the mead
 Came carrying out the carved flasks,
 And poured that bright sweetness. A poet
 230 Sang, from time to time, in a clear
 Pure voice. Danes and visiting Geats
 Celebrated as one, drank and rejoiced.

Unferth's Challenge
 from **Beowulf**
 translated by **Burton Raffel**

Epic 3

6

Unferth spoke, Ecglaf's son,
 Who sat at Hrothgar's feet, spoke harshly
 235 And sharp (vexed by Beowulf's adventure,
 By their visitor's courage, and angry that anyone
 In Denmark or anywhere on earth had ever

Acquired glory and fame greater
 Than his own):
 “You're Beowulf, are you—the same
 240 Boastful fool who fought a swimming
 Match with Brecca, both of you daring
 And young and proud, exploring the deepest
 Seas, risking your lives for no reason
 But the danger? All older and wiser heads warned you
 245 Not to, but no one could check such pride.
 With Brecca at your side you swam along
 The sea-paths, your swift-moving hands pulling you
 Over the ocean's face. Then winter
 Churned through the water, the waves ran you
 250 As they willed, and you struggled seven long nights
 To survive. And at the end victory was his,
 Not yours. The sea carried him close
 To his home, to southern Norway, near
 The land of the Brondings, where he ruled and was loved,
 255 Where his treasure was piled and his strength protected
 His towns and his people. He'd promised to outswim you:
 Bonstan's son made that boast ring true.
 You've been lucky in your battles, Beowulf, but I think
 Your luck may change if you challenge Grendel,
 260 Staying a whole night through in this hall,
 Waiting where that fiercest of demons can find you.”
 Beowulf answered, Edgetho's great son:
 “Ah! Unferth, my friend, your face
 Is hot with ale, and your tongue has tried
 265 To tell us about Brecca's doings. But the truth
 Is simple: No man swims in the sea
 As I can, no strength is a match for mine.
 As boys, Brecca and I had boasted—
 We were both too young to know better—that we'd risk
 270 Our lives far out at sea, and so
 We did. Each of us carried a naked
 Sword, prepared for whales or the swift
 Sharp teeth and beaks of needlefish.
 He could never leave me behind, swim faster
 275 Across the waves than I could, and I
 Had chosen to remain close to his side.

I remained near him for five long nights,
Until a flood swept us apart;
The frozen sea surged around me,
280 It grew dark, the wind turned bitter, blowing
From the north, and the waves were savage. Creatures
Who sleep deep in the sea were stirred
Into life—and the iron hammered links
Of my mail shirt, these shining bits of metal
285 Woven across my breast, saved me
From death. A monster seized me, drew me
Swiftly toward the bottom, swimming with its claws
Tight in my flesh. But fate let me
Find its heart with my sword, hack myself
290 Free; I fought that beast's last battle,
Left it floating lifeless in the sea.

7

“Other monsters crowded around me,
Continually attacking. I treated them politely,
Offering the edge of my razor-sharp sword.
295 But the feast, I think, did not please them, filled
Their evil bellies with no banquet-rich food,
Thrashing there at the bottom of the sea;
By morning they'd decided to sleep on the shore,
Lying on their backs, their blood spilled out
300 On the sand. Afterwards, sailors could cross
That sea-road and feel no fear; nothing
Would stop their passing. Then God's bright beacon
Appeared in the east, the water lay still,
And at last I could see the land, wind-swept
305 Cliff-walls at the edge of the coast. Fate saves
The living when they drive away death by themselves!
Lucky or not, nine was the number
Of sea-huge monsters I killed. What man,
Anywhere under Heaven's high arch, has fought
310 In such darkness, endured more misery, or been harder
Pressed? Yet I survived the sea, smashed
The monsters' hot jaws, swam home from my journey.
The swift-flowing waters swept me along

And I landed on Finnish soil. I've heard
315 No tales of you, Unferth, telling
Of such clashing terror, such contests in the night!
Brecca's battles were never so bold;
Neither he nor you can match me—and I mean
No boast, have announced no more than I know
320 To be true. And there's more: You murdered your brothers,
Your own close kin. Words and bright wit
Won't help your soul; you'll suffer hell's fires,
Unferth, forever tormented. Ecglaf's
Proud son, if your hands were as hard, your heart
325 As fierce as you think it, no fool would dare
To raid your hall, ruin Herot
And oppress its prince, as Grendel has done.
But he's learned that terror is his alone,
Discovered he can come for your people with no fear
330 Of reprisal; he's found no fighting, here,
But only food, only delight.
He murders as he likes, with no mercy, gorges
And feasts on your flesh, and expects no trouble,
No quarrel from the quiet Danes. Now
335 The Geats will show him courage, soon
He can test his strength in battle. And when the sun
Comes up again, opening another
Bright day from the south, anyone in Denmark
May enter this hall: That evil will be gone!”
340 Hrothgar, gray-haired and brave, sat happily
Listening, the famous ring-giver sure,
At last, that Grendel could be killed; he believed
In Beowulf's bold strength and the firmness of his spirit.
There was the sound of laughter, and the cheerful clanking
345 Of cups, and pleasant words. Then Welthow,
Hrothgar's gold-ringed queen, greeted
The warriors; a noble woman who knew
What was right, she raised a flowing cup
To Hrothgar first, holding it high
350 For the lord of the Danes to drink, wishing him
Joy in that feast. The famous king
Drank with pleasure and blessed their banquet.
Then Welthow went from warrior to warrior,

355 Pouring a portion from the jeweled cup
For each, till the bracelet-wearing queen
Had carried the mead-cup among them and it was Beowulf's
Turn to be served. She saluted the Geats'
Great prince, thanked God for answering her prayers,
For allowing her hands the happy duty
360 Of offering mead to a hero who would help
Her afflicted people. He drank what she poured,
Edgeth's brave son, then assured the Danish
Queen that his heart was firm and his hands
Ready:

365 "When we crossed the sea, my comrades
And I, I already knew that all
My purpose was this: to win the good will
Of your people or die in battle, pressed
In Grendel's fierce grip. Let me live in greatness
And courage, or here in this hall welcome
My death!"
370 Welthow was pleased with his words,
His bright-tongued boasts; she carried them back
To her lord, walked nobly across to his side.
The feast went on, laughter and music
And the brave words of warriors celebrating
375 Their delight. Then Hrothgar rose, Healfdane's
Son, heavy with sleep; as soon
As the sun had gone, he knew that Grendel
Would come to Herot, would visit that hall
When night had covered the earth with its net
380 And the shapes of darkness moved black and silent
Through the world. Hrothgar's warriors rose with him.
He went to Beowulf, embraced the Geats'
Brave prince, wished him well, and hoped
That Herot would be his to command. And then
He declared:

385 "No one strange to this land
Has ever been granted what I've given you,
No one in all the years of my rule.
Make this best of all mead-halls yours, and then
Keep it free of evil, fight

390 With glory in your heart! Purge Herot
And your ship will sail home with its treasure-holds full." . . .

The Battle with Grendel
from **Beowulf**
translated by **Burton Raffel**

Epic 4

8

Out from the marsh, from the foot of misty
Hills and bogs, bearing God's hatred,
Grendel came, hoping to kill
395 Anyone he could trap on this trip to high Herot.
He moved quickly through the cloudy night,
Up from his swampland, sliding silently
Toward that gold-shining hall. He had visited Hrothgar's
Home before, knew the way—
400 But never, before nor after that night,
Found Herot defended so firmly, his reception
So harsh. He journeyed, forever joyless,
Straight to the door, then snapped it open,
Tore its iron fasteners with a touch,
405 And rushed angrily over the threshold.
He strode quickly across the inlaid
Floor, snarling and fierce: His eyes
Gleamed in the darkness, burned with a gruesome
Light. Then he stopped, seeing the hall
410 Crowded with sleeping warriors, stuffed
With rows of young soldiers resting together.
And his heart laughed, he relished the sight,
Intended to tear the life from those bodies
By morning; the monster's mind was hot
415 With the thought of food and the feasting his belly
Would soon know. But fate, that night, intended
Grendel to gnaw the broken bones
Of his last human supper. Human
Eyes were watching his evil steps,
420 Waiting to see his swift hard claws.

Grendel snatched at the first Geat
He came to, ripped him apart, cut
His body to bits with powerful jaws,
Drank the blood from his veins, and bolted
425 Him down, hands and feet; death
And Grendel's great teeth came together,
Snapping life shut. Then he stepped to another
Still body, clutched at Beowulf with his claws,
Grasped at a strong-hearted wakeful sleeper
430 —And was instantly seized himself, claws
Bent back as Beowulf leaned up on one arm.
That shepherd of evil, guardian of crime,
Knew at once that nowhere on earth
Had he met a man whose hands were harder;
435 His mind was flooded with fear—but nothing
Could take his talons and himself from that tight
Hard grip. Grendel's one thought was to run
From Beowulf, flee back to his marsh and hide there:
This was a different Herot than the hall he had emptied.
440 But Higlac's follower remembered his final
Boast and, standing erect, stopped
The monster's flight, fastened those claws
In his fists till they cracked, clutched Grendel
Closer. The infamous killer fought
445 For his freedom, wanting no flesh but retreat,
Desiring nothing but escape; his claws
Had been caught, he was trapped. That trip to Herot
Was a miserable journey for the writhing monster!
The high hall rang, its roof boards swayed,
450 And Danes shook with terror. Down
The aisles the battle swept, angry
And wild. Herot trembled, wonderfully
Built to withstand the blows, the struggling
Great bodies beating at its beautiful walls;
455 Shaped and fastened with iron, inside
And out, artfully worked, the building
Stood firm. Its benches rattled, fell
To the floor, gold-covered boards grating
As Grendel and Beowulf battled across them.
460 Hrothgar's wise men had fashioned Herot

To stand forever; only fire,
They had planned, could shatter what such skill had put
Together, swallow in hot flames such splendor
Of ivory and iron and wood. Suddenly
465 The sounds changed, the Danes started
In new terror, cowering in their beds as the terrible
Screams of the Almighty's enemy sang
In the darkness, the horrible shrieks of pain
And defeat, the tears torn out of Grendel's
470 Taut throat, hell's captive caught in the arms
Of him who of all the men on earth
Was the strongest.

9

That mighty protector of men
Meant to hold the monster till its life
Leaped out, knowing the fiend was no use
475 To anyone in Denmark. All of Beowulf's
Band had jumped from their beds, ancestral
Swords raised and ready, determined
To protect their prince if they could. Their courage
Was great but all wasted: They could hack at Grendel
480 From every side, trying to open
A path for his evil soul, but their points
Could not hurt him, the sharpest and hardest iron
Could not scratch at his skin, for that sin-stained demon
Had bewitched all men's weapons, laid spells
485 That blunted every mortal man's blade.
And yet his time had come, his days
Were over, his death near; down
To hell he would go, swept groaning and helpless
To the waiting hands of still worse fiends.
490 Now he discovered—once the afflictor
Of men, tormentor of their days—what it meant
To feud with Almighty God: Grendel
Saw that his strength was deserting him, his claws
Bound fast, Higlac's brave follower tearing at
495 His hands. The monster's hatred rose higher,
But his power had gone. He twisted in pain,

And the bleeding sinews deep in his shoulder
Snapped, muscle and bone split
And broke. The battle was over, Beowulf
500 Had been granted new glory: Grendel escaped,
But wounded as he was could flee to his den,
His miserable hole at the bottom of the marsh,
Only to die, to wait for the end
Of all his days. And after that bloody
505 Combat the Danes laughed with delight.
He who had come to them from across the sea,
Bold and strong-minded, had driven affliction
Off, purged Herot clean. He was happy,
Now, with that night's fierce work; the Danes
510 Had been served as he'd boasted he'd serve them; Beowulf,
A prince of the Geats, had killed Grendel,
Ended the grief, the sorrow, the suffering
Forced on Hrothgar's helpless people
By a bloodthirsty fiend. No Dane doubted
515 The victory, for the proof, hanging high
From the rafters where Beowulf had hung it, was the monster's
Arm, claw and shoulder and all.

10

And then, in the morning, crowds surrounded
Herot, warriors coming to that hall
520 From faraway lands, princes and leaders
Of men hurrying to behold the monster's
Great staggering tracks. They gaped with no sense
Of sorrow, felt no regret for his suffering,
Went tracing his bloody footprints, his beaten
525 And lonely flight, to the edge of the lake
Where he'd dragged his corpselike way, doomed
And already weary of his vanishing life.
The water was bloody, steaming and boiling
In horrible pounding waves, heat
530 Sucked from his magic veins; but the swirling
Surf had covered his death, hidden
Deep in murky darkness his miserable
End, as hell opened to receive him.

Then old and young rejoiced, turned back
535 From that happy pilgrimage, mounted their hard-hooved
Horses, high-spirited stallions, and rode them
Slowly toward Herot again, retelling
Beowulf's bravery as they jogged along.
And over and over they swore that nowhere
540 On earth or under the spreading sky
Or between the seas, neither south nor north,
Was there a warrior worthier to rule over men.
(But no one meant Beowulf's praise to belittle
Hrothgar, their kind and gracious king!) . . .

11

. . . "They live in secret places, windy
545 Cliffs, wolf-dens where water pours
From the rocks, then runs underground, where mist
Steams like black clouds, and the groves of trees
Growing out over their lake are all covered
550 With frozen spray, and wind down snakelike
Roots that reach as far as the water
And help keep it dark. At night that lake
Burns like a torch. No one knows its bottom,
No wisdom reaches such depths. A deer,
555 Hunted through the woods by packs of hounds,
A stag with great horns, though driven through the forest
From faraway places, prefers to die
On those shores, refuses to save its life
In that water. It isn't far, nor is it
560 A pleasant spot! When the wind stirs
And storms, waves splash toward the sky,
As dark as the air, as black as the rain
That the heavens weep. Our only help,
Again, lies with you. Grendel's mother
565 Is hidden in her terrible home, in a place
You've not seen. Seek it, if you dare! Save us,
Once more, and again twisted gold,
Heaped-up ancient treasure, will reward you
For the battle you win!"

The Monster's Mother
from **Beowulf**
translated by **Burton Raffel**

Epic 5

12

570 . . . He leaped into the lake, would not wait for anyone's
Answer; the heaving water covered him
Over. For hours he sank through the waves;
At last he saw the mud of the bottom.
And all at once the greedy she-wolf
575 Who'd ruled those waters for half a hundred
Years discovered him, saw that a creature
From above had come to explore the bottom
Of her wet world. She welcomed him in her claws,
Clutched at him savagely but could not harm him,
580 Tried to work her fingers through the tight
Ring-woven mail on his breast, but tore
And scratched in vain. Then she carried him, armor
And sword and all, to her home; he struggled
To free his weapon, and failed. The fight
585 Brought other monsters swimming to see
Her catch, a host of sea beasts who beat at
His mail shirt, stabbing with tusks and teeth
As they followed along. Then he realized, suddenly,
That she'd brought him into someone's battle-hall,
590 And there the water's heat could not hurt him,
Nor anything in the lake attack him through
The building's high-arching roof. A brilliant
Light burned all around him, the lake
Itself like a fiery flame.
Then he saw
595 The mighty water witch, and swung his sword,
His ring-marked blade, straight at her head;
The iron sang its fierce song,
Sang Beowulf's strength. But her guest
Discovered that no sword could slice her evil
600 Skin, that Hrunting could not hurt her, was useless

Now when he needed it. They wrestled, she ripped
And tore and clawed at him, bit holes in his helmet,
And that too failed him; for the first time in years
Of being worn to war it would earn no glory;
605 It was the last time anyone would wear it. But Beowulf
Longed only for fame, leaped back
Into battle. He tossed his sword aside,
Angry; the steel-edged blade lay where
He'd dropped it. If weapons were useless he'd use
610 His hands, the strength in his fingers. So fame
Comes to the men who mean to win it
And care about nothing else! He raised
His arms and seized her by the shoulder; anger
Doubled his strength, he threw her to the floor.
615 She fell, Grendel's fierce mother, and the Geats'
Proud prince was ready to leap on her. But she rose
At once and repaid him with her clutching claws,
Wildly tearing at him. He was weary, that best
And strongest of soldiers; his feet stumbled
620 And in an instant she had him down, held helpless.
Squatting with her weight on his stomach, she drew
A dagger, brown with dried blood and prepared
To avenge her only son. But he was stretched
On his back, and her stabbing blade was blunted
625 By the woven mail shirt he wore on his chest.
The hammered links held; the point
Could not touch him. He'd have traveled to the bottom of the earth,
Edgeth's son, and died there, if that shining
Woven metal had not helped—and Holy
630 God, who sent him victory, gave judgment
For truth and right, Ruler of the Heavens,
Once Beowulf was back on his feet and fighting.

13

Then he saw, hanging on the wall, a heavy
Sword, hammered by giants, strong
635 And blessed with their magic, the best of all weapons
But so massive that no ordinary man could lift
Its carved and decorated length. He drew it

From its scabbard, broke the chain on its hilt,
 And then, savage, now, angry
 640 And desperate, lifted it high over his head
 And struck with all the strength he had left,
 Caught her in the neck and cut it through,
 Broke bones and all. Her body fell
 To the floor, lifeless, the sword was wet
 645 With her blood, and Beowulf rejoiced at the sight.
 The brilliant light shone, suddenly,
 As though burning in that hall, and as bright as Heaven's
 Own candle, lit in the sky. He looked
 At her home, then following along the wall
 650 Went walking, his hands tight on the sword,
 His heart still angry. He was hunting another
 Dead monster, and took his weapon with him
 For final revenge against Grendel's vicious
 Attacks, his nighttime raids, over
 655 And over, coming to Herot when Hrothgar's
 Men slept, killing them in their beds,
 Eating some on the spot, fifteen
 Or more, and running to his loathsome moor
 With another such sickening meal waiting
 660 In his pouch. But Beowulf repaid him for those visits,
 Found him lying dead in his corner,
 Armless, exactly as that fierce fighter
 Had sent him out from Herot, then struck off
 His head with a single swift blow. The body
 665 Jerked for the last time, then lay still. . . .

The Final Battle
 from **Beowulf**
 translated by **Burton Raffel**

Epic 6

14

. . . Then he said farewell to his followers,
 Each in his turn, for the last time:
 "I'd use no sword, no weapon, if this beast
 Could be killed without it, crushed to death

670 Like Grendel, gripped in my hands and torn
 Limb from limb. But his breath will be burning
 Hot, poison will pour from his tongue.
 I feel no shame, with shield and sword
 And armor, against this monster: When he comes to me
 675 I mean to stand, not run from his shooting
 Flames, stand till fate decides
 Which of us wins. My heart is firm,
 My hands calm: I need no hot
 Words. Wait for me close by, my friends.
 680 We shall see, soon, who will survive
 This bloody battle, stand when the fighting
 Is done. No one else could do
 What I mean to, here, no man but me
 Could hope to defeat this monster. No one
 685 Could try. And this dragon's treasure, his gold
 And everything hidden in that tower, will be mine
 Or war will sweep me to a bitter death!"
 Then Beowulf rose, still brave, still strong,
 And with his shield at his side, and a mail shirt on his breast,
 690 Strode calmly, confidently, toward the tower, under
 The rocky cliffs: No coward could have walked there!
 And then he who'd endured dozens of desperate
 Battles, who'd stood boldly while swords and shields
 Clashed, the best of kings, saw
 695 Huge stone arches and felt the heat
 Of the dragon's breath, flooding down
 Through the hidden entrance, too hot for anyone
 To stand, a streaming current of fire
 And smoke that blocked all passage. And the Geats'
 700 Lord and leader, angry, lowered
 His sword and roared out a battle cry,
 A call so loud and clear that it reached through
 The hoary rock, hung in the dragon's
 Ear. The beast rose, angry,
 705 Knowing a man had come—and then nothing
 But war could have followed. Its breath came first,
 A steaming cloud pouring from the stone,
 Then the earth itself shook. Beowulf
 Swung his shield into place, held it

710 In front of him, facing the entrance. The dragon
Coiled and uncoiled, its heart urging it
Into battle. Beowulf's ancient sword
Was waiting, unsheathed, his sharp and gleaming
Blade. The beast came closer; both of them
715 Were ready, each set on slaughter. The Geats'
Great prince stood firm, unmoving, prepared
Behind his high shield, waiting in his shining
Armor. The monster came quickly toward him,
Pouring out fire and smoke, hurrying
720 To its fate. Flames beat at the iron
Shield, and for a time it held, protected
Beowulf as he'd planned; then it began to melt,
And for the first time in his life that famous prince
Fought with fate against him, with glory
725 Denied him. He knew it, but he raised his sword
And struck at the dragon's scaly hide.
The ancient blade broke, bit into
The monster's skin, drew blood, but cracked
And failed him before it went deep enough, helped him
730 Less than he needed. The dragon leaped
With pain, thrashed and beat at him, spouting
Murderous flames, spreading them everywhere.
And the Geats' ring-giver did not boast of glorious
Victories in other wars: His weapon
735 Had failed him, deserted him, now when he needed it
Most, that excellent sword. Edgeth's
Famous son stared at death,
Unwilling to leave this world, to exchange it
For a dwelling in some distant place—a journey
740 Into darkness that all men must make, as death
Ends their few brief hours on earth.
Quickly, the dragon came at him, encouraged
As Beowulf fell back; its breath flared,
And he suffered, wrapped around in swirling
745 Flames—a king, before, but now
A beaten warrior. None of his comrades
Came to him, helped him, his brave and noble
Followers; they ran for their lives, fled
Deep in a wood. And only one of them

750 Remained, stood there, miserable, remembering,
As a good man must, what kinship should mean.

15

His name was Wiglaf, he was Wexstan's son
And a good soldier; his family had been Swedish,
Once. Watching Beowulf, he could see
755 How his king was suffering, burning. Remembering
Everything his lord and cousin had given him,
Armor and gold and the great estates
Wexstan's family enjoyed, Wiglaf's
Mind was made up; he raised his yellow
760 Shield and drew his sword. . . .
And Wiglaf, his heart heavy, uttered
The kind of words his comrades deserved:
"I remember how we sat in the mead-hall, drinking
And boasting of how brave we'd be when Beowulf
765 Needed us, he who gave us these swords
And armor: All of us swore to repay him,
When the time came, kindness for kindness
—With our lives, if he needed them. He allowed us to join him,
Chose us from all his great army, thinking
770 Our boasting words had some weight, believing
Our promises, trusting our swords. He took us
For soldiers, for men. He meant to kill
This monster himself, our mighty king,
Fight this battle alone and unaided,
775 As in the days when his strength and daring dazzled
Men's eyes. But those days are over and gone
And now our lord must lean on younger
Arms. And we must go to him, while angry
Flames burn at his flesh, help
780 Our glorious king! By almighty God,
I'd rather burn myself than see
Flames swirling around my lord.
And who are we to carry home
Our shields before we've slain his enemy
785 And ours, to run back to our homes with Beowulf
So hard-pressed here? I swear that nothing

He ever did deserved an end
Like this, dying miserably and alone,
Butchered by this savage beast: We swore
790 That these swords and armor were each for us all!" . . .

16

. . . Then Wiglaf went back, anxious
To return while Beowulf was alive, to bring him
Treasure they'd won together. He ran,
Hoping his wounded king, weak
795 And dying, had not left the world too soon.
Then he brought their treasure to Beowulf, and found
His famous king bloody, gasping
For breath. But Wiglaf sprinkled water
Over his lord, until the words
800 Deep in his breast broke through and were heard.
Beholding the treasure he spoke, haltingly:
"For this, this gold, these jewels, I thank
Our Father in Heaven, Ruler of the Earth—
For all of this, that His grace has given me,
805 Allowed me to bring to my people while breath
Still came to my lips. I sold my life
For this treasure, and I sold it well. Take
What I leave, Wiglaf, lead my people,
Help them; my time is gone. Have
810 The brave Geats build me a tomb,
When the funeral flames have burned me, and build it
Here, at the water's edge, high
On this spit of land, so sailors can see
This tower, and remember my name, and call it
815 Beowulf's tower, and boats in the darkness
And mist, crossing the sea, will know it."
Then that brave king gave the golden
Necklace from around his throat to Wiglaf,
Gave him his gold-covered helmet, and his rings,
820 And his mail shirt, and ordered him to use them well:
"You're the last of all our far-flung family.
Fate has swept our race away,
Taken warriors in their strength and led them

To the death that was waiting. And now I follow them."
825 The old man's mouth was silent, spoke
No more, had said as much as it could;
He would sleep in the fire, soon. His soul
Left his flesh, flew to glory.

17

. . . And then twelve of the bravest Geats
830 Rode their horses around the tower,
Telling their sorrow, telling stories
Of their dead king and his greatness, his glory,
Praising him for heroic deeds, for a life
As noble as his name. So should all men
835 Raise up words for their lords, warm
With love, when their shield and protector leaves
His body behind, sends his soul
On high. And so Beowulf's followers
Rode, mourning their beloved leader,
840 Crying that no better king had ever
Lived, no prince so mild, no man
So open to his people, so deserving of praise.